

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ П.М. МАШЕРОВА»**

**Кафедра коррекционной работы**

***УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ***

**по факультативу**

***«Основы сурдоперевода»***

Авторы-составители: преподаватель Грищенко А.В.

## Планы практических занятий по факультативу

### «Основы сурдоперевода»

**Тема: Дактильная азбука, как основа обучения жестовой речи**

#### *Вопросы для обсуждения*

1. История возникновения дактильной речи
2. Содержание и особенности дактильной азбуки
3. Правила дактилирования.

#### *Практические задания*

1. Воспроизведите дактилемы в алфавитном порядке. (приложение А)
2. Выявите наиболее трудно воспроизводимые дактилемы
3. Определите какие дактилемы передаются конфигурацией пальцев, а какие конфигурацией пальцев и движением кисти рук. Заполните таблицу.

	<i>Конфигурация пальцев</i>	<i>Конфигурация пальцев и движение кисти рук.</i>
Буква (дактилема)		

4. С помощью дактильного алфавита продемонстрируйте своё имя, фамилию, отчество.

**Тема: Жесты, часто используемые в повседневной жизни**

#### *Вопросы для обсуждения*

1. Отличительные особенности понятий «Жестовый язык» и «Жестовая речь»
2. Отличительные особенности понятий «Разговорная жестовая речь» (РЖР) и «Калькирующая жестовая речь» (КЖР).
3. Структура жеста: а) конфигурация (форма руки)  
б) локализация в пространстве (у лица, возле плеч, на уровне груди (плеч))  
в) движение (направление)

#### *Практические задания*

1. Система записи, при помощи которой осуществляется точная и экономичная письменная фиксация жеста.

Слово	Рука	Ладонь	Напр. пальцев	Форма руки	Место исполн. сопр.
мама					
сын					
сегодня					
10					
Спокойно (ый)					

2. Воспроизведение и запись вопросительных слов: кто, что, где когда куда откуда, зачем, почему, сколько, который (ой), чей.
3. Воспроизведение и запись слов по теме «Знакомство»: здравствуйте, имя (как зовут), отчество, фамилия, как дела, познакомиться, дружба, друг (подруга), встреча, сколько лет, жизнь (жить), где живешь, какой адрес.
4. Воспроизведение и запись слов по теме «Вежливые слова»: привет, до свидание, спасибо, пожалуйста, прошу, извините, приятно, хочу, нравится, добрая, хорошая, красивая, интересная, нормальная, гордая, счастливая, любимая.
5. Раскодируйте дактилемы. (приложение Б)
6. Закодируйте слова. (приложение Б)

### **Тема: Жесты, необходимые в быту**

#### *Вопросы для обсуждения*

1. Жестовая речь как одна из форм общения лиц с нарушением речи.
2. Замена слов синонимами.
3. Скорость и правильность кодирования нового жеста.

#### *Практические задания*

1. Воспроизведение и запись слов по теме «Семья. Люди»: семья, человек, люди, отношения, мама, папа, бабушка, дедушка, брат, сестра, родственные (родной, родственник, родители), парень (парень), девушка (девушка), маленький, большой, мальчик, девочка, замужем, муж, жена, ребенок, тётя, дядя, похож, сирота, развод, народ, чужой, близкий, мачеха, отчим.
2. Воспроизведение и запись слов по теме «Дом. Квартира»: улица (адрес). дом, квартира, этаж, переулок, номер, дверь, лифт лестница, комната, прихожая, зал, спальня, кухня, ванная, туалет, окно, стол, стул, кровать.

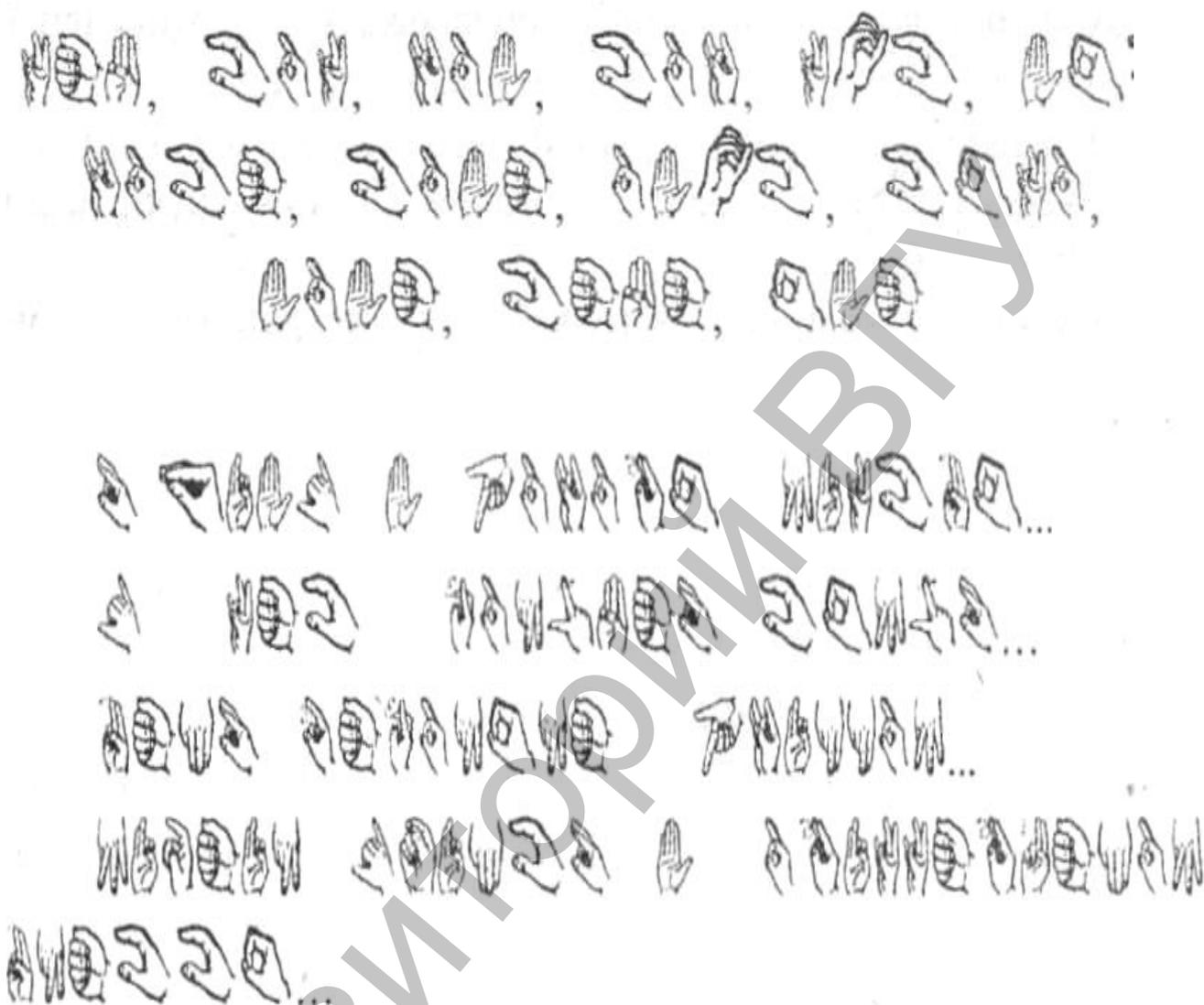
3. Составьте простые предложения по картинкам, используя ранее приобретенный лексический минимум жестов.
4. Составьте вопросы, используя ранее приобретенный лексический минимум жестов.
5. Переведите тесты на жестовую речь (приложение В)

Репозиторий ВГУ

ПРИЛОЖЕНИЕ А

						
<b>А</b>	<b>Б</b>	<b>В</b>	<b>Г</b>	<b>Д</b>	<b>Е</b>	<b>Ж</b>
						
<b>З</b>	<b>И</b>	<b>Й</b>	<b>К</b>	<b>Л</b>	<b>М</b>	<b>Н</b>
						
<b>О</b>	<b>П</b>	<b>Р</b>	<b>С</b>	<b>Т</b>	<b>У</b>	<b>Ф</b>
						
<b>Х</b>	<b>Ц</b>	<b>Ч</b>	<b>Ш</b>	<b>Щ</b>	<b>Ъ</b>	<b>Ы</b>
						
	<b>Ь</b>	<b>Э</b>	<b>Ю</b>	<b>Я</b>		

Задание 1. Раскодируйте дактилемы.



Задание 2. Закодируйте текст.

### Родник

День был теплый. Дима и Володя гуляли около дачи. Мальчики подошли к высокому дереву. У дерева они увидели родник. Дима и Володя подошли к роднику. Они наклонились и ладонями пили воду. Вода была холодная, как лед.

### **Моя семья**

У меня большая семья. У меня есть мама, папа, бабушки, дедушки, брат и сестра. Все мы живем в одной 4-х комнатной квартире. Бабушкам и дедушкам 65 лет, маме и папе 35 лет, моему брату 6 лет, моей сестре 10 лет, а мне 15 лет. Я самая старшая. Я очень люблю свою семью, потому что она веселая, добрая и эти люди мои самые близкие родственники.

### **О себе...**

Всем привет, меня зовут..... Мне ..... лет. Моя фамилия....., но я люблю когда меня называют ..... Я учусь (работаю) в..... У меня есть парень (муж), его зовут .... Я его очень люблю и уважаю. Мы познакомились .... лет (года) назад. Он добрый, умный, аккуратный, интересный и красивый. Когда мы вместе гуляем я самая счастливая. Я хочу выйти за него замуж и создать дружную и крепкую семью. (Я замужем и у меня дружная и крепкая семья).

### **Любимая комната**

Я живу в городе Витебске, на улице ....., дом ..., квартира. У меня многоэтажный дом. Я живу на 9 этаже и всегда пользуюсь лифтом. Квартира-3-х комнатная. Есть зал, кухня, прихожая, спальня, детская комната, ванная, туалет. Моя самая любимая комната – зал, потому что там диван, кресла, телевизор, журнальный столик. Комната очень уютная, т.к. на окне висят красивые шторы, а на стенах картины.

### **Моя квартира**

Мы живем в большом доме. У нас три комнаты. Есть кухня, коридор, туалет, ванная. Квартира очень удобная. На кухне всегда приятные запахи. В холодильнике много вкусной еды. В зале красивый стол, мягкий диван, кресло, стул, цветной телевизор. Вечером семья смотрит интересное кино. Спальня маленькая, там есть две кровати, шкаф для одежды, столик и зеркало. Я люблю свою квартиру.

## Литература

- Басова А. Г. Особенности жестикуляторно-мимической речи у учащихся подготовительного класса школы для глухих // Вопросы сурдопедагогики. М.: МГПИ им. В. И. Ленина, 1976. С. 13—30.
- Власюк Е. П., Димскис Л. С, Фоменок И. К. Проблема признания статуса жестового языка глухих // Язык и социум: Материалы II Международной научной конференции. Мн.: БГУ, 1999. С. 286—288.
- Выготский Л. С. Проблемы дефектологии. М.: Просвещение, 1995.
- Гейльман И. Ф. Ручная азбука и речевые жесты. М.: КОИЗ, 1957.
- Гейльман И. Ф. Изучаем жестуно. Л.: ЛВЦ ВОГ, 1980. Гончарова Е. Л., Кукушкина О. И. Набор упражнений для оценки сформированности читательской деятельности ребенка младшего школьного возраста из компьютерной коррекционно-диагностической среды «Мир за окном» // Дефектология. 1997. № 6. С. 34—42.
- Григорьева Т. А. Жестовая речь как средство интенсификации развития глухих младших школьников // Пачатковая школа. 1995. № 10. С. 41—45.
- Григорьева Т. А., Димскис Л. С, Соловьева И. К. Культура жестовой речи: экспериментальные занятия в первом классе // Пачатковая школа. 1996. № 1. С. 47—49.
- Григорьева Т. А. Программа общеобразовательных школ для глухих детей. Культура / жестовой речи. 1—4 классы. Мн., 1994.
- Григорьева Т. А., Данильченко С. М., Димскис Л. С. К проблеме формирования «Я»-концепции у ребенка с нарушением слуха // Профилактика вопросов инвалидности и медико-профессиональная реабилитация. Мн., 1994. С. 45—47.
- Григорьева С. М. Методические приемы развития представлений об эмоциях у детей с нарушенным слухом. Мн.: РИУУ, 1990.
- Данильченко С. М., Димскис Л. С. Овладение жестовой речью как условие успешной абилитации глухого ребенка // Профилактика вопросов инвалидности и медико-профессиональная реабилитация. Мн., 1994.
- Димскис Л. С. Билингвистический подход: необходимость и реальность // Дэфекталопя. 1996. № 5 С. 95—99.
- Димскис Л. С, Мелеховец В. Ф. Коммуникация глухих: средство поддержки // Дэфекталопя. 1996. № 3. С. 52—58.
- Димскис Л. С. Изучаем жестовый язык. Мн.: НМЦентр, 1998.
- Димскис Л. С. Методическое пособие по жестовому языку для учителей 1—4 классов для детей с нарушенным слухом. Мн., 1999.
- Димскис Л. С, Фоменок И. К. Значение жестового общения в семейном воспитании глухих // Психология и дети: рефлексия по поводу защиты прав ребенка. Мн.: БГПУ им. М. Танка, 1999. С. 49—51.
- Дьячков А. И. Воспитание и обучение глухонемых детей. М.: АПН РСФСР, 1961.
- Жестовый язык в специальной школе. Сборник докладов. Мн.: 00 «БелОГ», 1999.
- Зайцева Г. Л. Дактилология. Жестовая речь. М.: Просвещение, 1991.
- Зайцева Г. Л. Использование жестовой речи на уроках литературы в вечерних школах глухих и слабослышащих. Л., 1981.
- Зайцева Г. Л. Словесно-жестовое двуязычие глухих // Дефектология. 1992. № 4. С. 5—11.
- Зайцева Г. Л. Зачем учить детей жестовой речи? // Дефектология. 1995. № 2. С. 3—8.
- Зайцева Г. Л. Диалог с Выготским Л. С. о проблемах современной сурдопедагогики // Дефектология. 1998. № 2 С. 3—10.
- Зайцева Г. Л., Слезина Н. Ф. Мимико-жестовая речь // Психология глухих детей. М., 1971. С. 240—248.

- Зикеев А. Г. Речевая подготовленность глухих учащихся к обучению по общеобразовательным программам // Дефектология. 1997. № 1. С. 45—53.
- Зыков С. А. Развитие глухих учащихся — основа совершенствования их специального образования // Дефектология. 1997. № 5. С. 76—86.
- Зыков С. А. Методика обучения глухих детей языку. М.: Просвещение, 1997.
- Зыкова Т. С. Интенсификация речевого развития глухих детей в классах с сокращенной наполняемостью // Дефектология. 1994. № 3. С. 3—9.
- Мазурова Н. В. Влияние внутрисемейных отношений на формирование личности глухого школьника: Автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.03. М.: Моск. гос. пед. ун-т, 1997.
- Петшак В. Исследования эмоциональных отношений глухих школьников к членам семей // Дефектология. 1990. № 6. С. 18—24.
- Петшак В. Эмоциональное развитие глухих детей: Дис. ... д-ра псих. наук. М., 1991.
- Петшак В. Понимание глухими школьниками эмоций ругих людей // Дефектология. 1981. № 4. С. 15—21. Петшак В. Изучение эмоциональных проявлений у глухих и слабослышающих дошкольников // Дефектология. 1989. № 6. С. 32—38.
- Пиз А. Язык телодвижений: как читать мысли людей по их жестам. Кострома: Ай-Кью, 1992.
- Прилепская Т. Н. Самооценка и уровень притязаний глухих школьников: Автореф. дис. ... канд. псих. наук: АН СССР. М., 1990.
- Рожина Л. Н. Психологическая коррекция эмоцио-альной сферы личности. Мн.: МП Альфа, 1995.
- Розанова Т. А. Развитие мышления у детей с наруше- [иями слуха. М.: Б. И., 1993.
- Розанова Т. В. Особенности познавательной деятельности глухих детей // Дефектология. 1997. № 4. С. 56—67.
- Сошина Е. А. Развитие творческого воображения младших глухих школьников: Автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.03. М., 1995.
- Суханова Т. В. Влияние эмоционального фактора на немическую деятельность младших слабослышающих школь-иков: Автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.31. М., 1995.
- Тигранова Л. И. Развитие логического мышления де-ей с нарушением слуха. М.: Просвещение, 1991.
- Ткачева В. В. О некоторых проблемах семей, воспитывающих детей с отклонениями в развитии // Дефектология. 1998. № 4. С. 3—9.
- Фоменок И. К. Активизация эмоционально-познавательной деятельности младших глухих школьников на занятиях по жестовой речи в первом классе // Проблемы развивающего обучения: традиции и инновации. Минск, 20—21 мая. 1998. Мн., 1998. С. 120—123.
- Шиф Ж. И. Усвоение языка и развитие мышления глухих детей. М.: Просвещение, 1968.
- Якиманская И. С. Развивающее обучение. М.: Педагогика, 1979.
- Deaf children and bilingual education // Proceedings of the international Conference on Bilingual Education of Deaf children. Moscow. April. 1996. Moscow: Zagrey, 1998. Inger Ahlgren, Kenneth Nyhlen eds. Bilingualism in eaf Education. Hamburg: Signum — Verl., 1994.